Porównanie tłumaczeń Przysłów 21:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Strumieniami wód jest w ręku JAHWE serce króla; kieruje On je, dokąd chce. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Serce króla w ręku JAHWE jest jak strumień wody — kieruje On nim, dokąd chce. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Serce króla *jest* w ręku JAHWE *jak* potoki wód; kieruje je, dokąd chce. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Serce królewskie jest w ręce Pańskiej jako potoki wód; kędy chce, nakłoni je. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jako rozdziały wód, tak serce królewskie w ręce PANSKIEJ: kędy jedno chce, nachyli go. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Serce króla - kanały wody w ręku Pana, zwraca je tam, dokąd sam zechce. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Serce króla w ręku Pana jest jak strumienie wód; On je kieruje, dokąd chce. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Serce króla jest jak strumień wody w ręku Pana, dokąd chce, tam je kieruje. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Serce króla jest w ręku JAHWE jak strumień wody, On je kieruje tam, dokąd sam zechce. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | [Podobne] do biegu wód jest serce króla w ręku Jahwe, kieruje nim wedle swej woli. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Так як напад води, так серце царя в руці Бога. Куди лиш забажає повернути, туди його нахилив. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Serce króla jest w ręku WIEKUISTEGO, tak jak potoki wody; kieruje nim, dokądkolwiek Mu się podoba. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Serce króla jest w ręku JAHWE jak strumienie wody. Zwraca je On, gdzie chce. |